

Dedication

I dedicate to my family, my parents, my wife and my sister.

Acknowledgements

My first splendid gratitude and thank are for my God. Secondly, to professor Mahmoud Mohammed Ali, College of Languages , Sudan University of Science and Technology, who encouraged me tremendously until my research came into existence. Many thanks are also to my colleagues in the College of Education, University of Sinnar and to the staff of the library who helped me a lot to conduct this research in its final version.

Abstract

This study aims to investigate the use of translation in enhancing learning performance of students at the university level. It tries, as much, how can students at the university level improve their performance in other skills through translation. The research is divided into five chapters: **chapter one** contains the background , statement of the problem, objectives of the study, the hypothesis, significance , aims and the research methodology. **Chapter two** contains the literature review , the different theories about translation, principles and techniques of translation, and how can these theories and principles be put into application. **Chapter three** Contains the research methodology and the tools for data collection and the researcher has used the questionnaire as a tool for data collection because it is the most common used one in this type of research. In processing of data, the researcher used the SPSS and the Pearson's formula to discover relations among the variables of the data collected. **Chapter four** is designed to discuss and analyze data of the respondents' opinions concerning the study under consideration. Data is illustrated in figures and tables to clarify its significance and value according to the statistical results followed by comments on each figure. In **Chapter five**, the researcher states findings and recommendations for further studies to pave the way for researchers, scholars and more debates in this area of research in future.

مستخلص الدراسة

تهدف هذه الدراسة للبحث في استخدام الترجمة في تعزيز الأداء التعليمي لطلاب المرحلة الجامعية. إنها تحاول، كيف يتمكن الطلاب من تحسين الأداء في بعض مهارات التعلم الأخرى كالقراءة والكتابة باستخدام الترجمة. اعتمد الباحث الفرضيات التالية : الترجمة بإمكانها تعزيز أداء طلاب المرحلة الجامعية، يمكن لطلاب المرحلة الجامعية أن يتفاعلوا أكثر إذا استخدمت اللغة الأم أكثر من اللغة الثانية،النشاطات المتعلقة بالترجمة تأخذ وقتا طويلا وتطور فقط مهارتي القراءة والكتابة، نصوص الترجمة يجب أن تكون مطابقة لمطوح ومستوي الطلاب، وكذلك يجب أن تشدد علي قيم التواصل والتعليم والتربية، مقررات الترجمة في اغلب الجامعات ليست كافية ولاتمكن الطلاب من التواصل بفاعلية، اغلب الصعوبات التي تواجه طلاب المرحلة الجامعية في دراسات الترجمة هي بسبب ضعف اللغة الأم، تمكن الطلاب من اللغة الأم يساعدهم علي أن يصبحوا مترجمين مهرة في اللغتين : العربية والانجليزية. استخدم الباحث في هذه الدراسة المنهج التحليلي الوصفي الاستقرائي الذي يقوم علي استقرار وتحليل النتائج المتعلقة بالدراسة باستخدام الاستبانة . تم تحليل البيانات عن طريق برنامج الحزم الإحصائية للدراسات الاجتماعية. تم توزيع حوالي 77 استبانة علي الطلاب الذين يدرسون مقررات الترجمة . كان من نتائج تلك الدراسة : اغلب مقررات الترجمة لا تحقق ولا تتناسب مع مهارات الطلاب، لاتعطي مقررات الترجمة الوقت الكافي حتى يمكن استيعابها. يرجع الضعف في الترجمة للضعف في اللغة الأم. وعلي ضوء تلك النتائج، يوصي الباحث بالاتي :

مقررات الترجمة يجب أن تحتوي على مختلف الأنواع من المواد العلمية كالطبية والأكاديمية والثقافية،استخدام الوسائط التعليمية المختلفة لتعزيز مهارات التعلم لدي طلاب المرحلة الجامعية.

Table of Contents

No.	Topic	Page
	The preliminary pages	
	Dedication	I
	Acknowledgements	II
	Abstract	III
	مستخلص الدراسة	IV
	Table of Contents	V
	Chapter One Introduction.	
1.0	Overview.	1
1.1	Context of the problem.	3
1.2	Statement of the problem.	3
1.3	Questions of the study.	4
1.4	Hypothesis of the study.	5
1.5	Aims of the study.	6
1.6	Significance of the study.	7
1.7	Delimitations of the study.	8
1.8	Research Methodology.	8
	Chapter Two. Literature Review.	
2.0	Historical Review.	10
2.1	Stages of Translation.	14
2.1.1	The linguistic Stage.	14
2.1.2	The Communicative Stage.	16
2.1.3	The Functionalist Stage.	18
2.1.4	Ethical Stage.	19
2.2	The Process of Translation.	20
2.3	Models of Analysis of the Translation Process.	23
2.3.1	The Interpretive Model	24
2.3.1.1	Understanding.	24
2.3.1.2	Deveverblization.	25
2.3.1.3	Re-expression.	25
2.3.2	Bell's linguistic and Psycholinguistic Model	26
2.3.3	Kiraly's Sociolinguistic and Psycholinguistic model	27
2.3.4	Relevance Theoretic Model	28

2.4	What is Translation.	29
2.5	Translation Depends on Transfer.	32
2.6	Equivalence Defines Translation.	34
2.7	Types of Equivalence.	36
2.8	The Unit of Translation.	37
2.9	Translation Shift.	38
2.10	Translation Procedures.	39
2.10.1	Borrowing.	40
2.10.2.	Calque.	41
2.10.3	Literal Translation.	41
2.10.4	Transposition.	42
2.10.5	Modulation.	43
2.10.6	Equivalence.	44
2.10.7	Adaptation.	45
2.11	Translation as a learning Method	45
	Chapter Three. Research Methodology.	
3.0	Introduction.	49
3.1	Population of the Study	50
3.2	Sample Population of the Study.	51
3.3	Processing and Analysis of Data.	51
3.4	Validity of the Questionnaire.	53
3.5	Reliability of the Questionnaire.	54
3.6	Organization of the Study.	57
	Chapter Four Data Analysis and Discussion	
4.0	Introduction.	58
4.1	Results of the Questionnaire	58
4.2	Discussion.	5
	Chapter Five Summary, Findings and Recommendations	
5.0	Introduction	74
5.1	Findings of the Study	75
5.2	Recommendations and Suggestions	76
	References and Bibliography	
	Appendixes	